



Whitefoot the Wood Mouse

森林鼠怀特富特

[美] 桑顿·W.伯吉斯 著 王 宝 译



中国出版集团
CHINA PICTORIAL PRESS

WHITEFOOT
THE WOOD MOUSE

森林鼠怀特富特

[美] 桑顿·W.伯吉斯 著 王宝 译

中国画报出版社·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

森林鼠怀特富特 / (美) 伯吉斯著 ; 王宝译. -- 北
京 : 中国画报出版社, 2018.4
ISBN 978-7-5146-1502-9

I. ①森… II. ①伯… ②王… III. ①童话—美国—
现代 IV. ①I712.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第321217号

森林鼠怀特富特

[美] 桑顿·W.伯吉斯 著 王宝 译

出 版 人: 于九涛
责任编辑: 代莹莹
版式设计: 詹方圆
责任印制: 焦 洋

出版发行: 中国画报出版社

地 址: 中国北京市海淀区车公庄西路33号 邮编: 100048

发 行 部: 010-68469781 010-68414683 (传 真)

总编室兼传真: 010-88417359 版权部: 010-88417359

开 本: 32开 (787mm×1092mm)

印 张: 6.25

字 数: 75千字

版 次: 2018年4月第1版 2018年4月第1次印刷

印 刷: 三河市文通印刷包装有限公司

书 号: ISBN 978-7-5146-1502-9

定 价: 25.00元

出版说明

为了使读者朋友们全面了解这套动物小说，特作如下说明。

关于作者：桑顿·W. 伯吉斯（1874—1965）是美国国宝级儿童文学大师，世界三大动物小说大师之一。另外两位动物小说大师是欧内斯特·汤普森·西顿和亚瑟·贝雷。

桑顿·W. 伯吉斯的动物小说主打“温情”，欧内斯特·汤普森·西顿的动物小说主打“悲情”，亚瑟·贝雷的动物小说主打“恩情”。三种动物小说风格各异，蔚为大观，共同构成了 20 世纪前半叶世界动物小说的美丽画卷，促成了 20 世纪 50 年代后动物小说流派的开枝散叶和开花结果。动物小说创作的兴起和发展，赖此三子；动物小说的受欢迎和热销，亦赖此三子！

1874 年 2 月 14 日，桑顿·W. 伯吉斯生于马萨诸塞州的桑威奇。同年，他的父亲病逝。从此，他与母亲相依为命，母子二人生活清苦。童年时，他就放牛，摘野草莓，收野浆果，从池塘里运水莲，卖糖果，抓麝鼠……

桑顿·W. 伯吉斯的第一位雇主是威廉·C. 奇普曼。威廉·C. 奇普曼的居住地遍布森林和沼泽，是野生动物生活的天堂。优美的环境深深

地印在小伯吉斯的脑海里，后来激发了他无限的创作灵感。他的作品中的许多地点，譬如哈哈溪、微笑池塘、格林森林、格林牧场、蔷薇丛等，莫不与其童年的经历有关。

1891年，桑顿·W. 伯吉斯毕业于桑威奇高中。1892年到1893年，他在波士顿一所商科学校短暂学习过一段时间。不过，他对商科不感兴趣，一心想成为作家。最后，他选择了菲尔普斯出版公司（Phelps Publishing Company），担任编辑助理。

1905年，桑顿·W. 伯吉斯与妮娜·奥斯本喜结连理。遗憾的是，一年后，妮娜·奥斯本去世了，留下一子。据说，桑顿·W. 伯吉斯之所以创作动物小说，是因为他想通过给儿子讲故事，陪儿子长大。1911年，桑顿·W. 伯吉斯再婚。他的妻子叫范妮。范妮结过一次婚，嫁给桑顿·W. 伯吉斯时已经是两个孩子的母亲了。1925年，夫妇二人在马萨诸塞州的汉普登买了一所房子。桑顿·W. 伯吉斯在这里一住就是三十二年，直到1957年。其间，他常回桑威奇。他经常说，桑威奇是他的精神家园。桑威奇的经历，桑威奇的熟人，都强化了他的创作志趣，促进了他的文学风格的形成。五十年来，他笔耕不辍，著作等身，其中出版的动物小说就达一百七十种，为日报专栏写的动物小说故事就更多了，超过了一万五千篇。1960年，桑顿·W. 伯吉斯最后一本书《业余自然主义者自传》（*Autobiography of an Amateur Naturalist*）面世，讲述了他从懵懂顽童走向文学生涯巅峰的故事。1965年6月5日，桑顿·W. 伯吉斯病逝，享寿九十一岁。

关于作品：本次出版桑顿·W. 伯吉斯的作品共十二册，分别是《快乐的松鼠杰克》、《兔子彼得夫人》、《狐狸奶奶》、《猎犬鲍泽》、《大

熊巴斯特的双胞胎》、《麝鼠杰里在微笑池塘》、《乌鸦布雷奇》、《水貂比利》、《小水獭乔》、《森林鼠怀特富特》、《长腿苍鹭》和《鹿莱特富特》。每本书都以一个小动物为主题，讲述了跌宕起伏的冒险故事，演绎了“温情”这个主旋律。无论主角还是配角，都向往“公平”和“友好”。大自然母亲，西风妈妈和她的孩子们——快乐的小微风，太阳公公，月亮婆婆，北风哥哥和冰霜杰克等配角莫不如此，更不用说快乐的松鼠杰克等主角了。此外，伯吉斯将“环保理念”融入了小说。随着伯吉斯动物小说影响的不断扩大，“环保理念”进入千家万户，积极地推动了20世纪50年代后环保主义、自然保护主义和可持续发展主义的兴起。

关于版本：本书依据纽约格罗塞 & 邓拉普（GROSSET & DUNLAP）出版公司的版本翻译而成。

关于丛书的影响：（一）多语种出版，全欧美畅销。桑顿·W. 伯吉斯生前及去世后，其作品被翻译成德语、法语、意大利语、西班牙语、瑞典语、盖尔语等十多个语种，据说，总销量已经超过一亿册。（二）桑顿·W. 伯吉斯的作品中的主角“兔子彼得”（由哈里森·卡迪创作）与比阿特丽克斯·波特创作的“彼得兔”一争高下。桑顿·W. 伯吉斯说：“比阿特丽克斯·波特创作的‘彼得兔’形象名扬全世界，而我和哈里森·卡迪创作的‘兔子彼得’同样深入人心。”（三）自然广播联盟近五十年大力推荐，美国三十个州数千万人受益匪浅。从1912年开始，桑顿·W. 伯吉斯通过自然广播联盟播出他的动物小说，美国三十个州数千万人收听，深受父母和老师们好评。（四）推进动物小说在美国的普及，桑顿·W. 伯吉斯荣膺“世界三大动物小说大师之一”的美誉。五十年辛苦不寻常，他的“温情”动物小说与世界另外两位动物小说大师西顿和

贝雷的作品分庭抗礼，不分伯仲。（五）促进了环保理念在美国上下的普及。《迁徙性野生动物保护法》诞生，桑顿·W. 伯吉斯功不可没。以保护土壤为目标的“格林森林俱乐部”（The Green Meadow Club）和以保护野生动物为目标的“睡前故事俱乐部”（The Bedtime Stories Club）的成立，离不开桑顿·W. 伯吉斯的努力。（六）荣获波士顿科学博物馆（Museum of Science, Boston）金奖和永久性野生动物保护（Permanent Wildlife Protection Fund）特殊贡献奖两项大奖。

关于译者：本书译者为西安科技大学李黎老师与王立言老师、兰州交通大学的王宝老师与赵娟丽老师、陇东学院的韩晓老师以及资深翻译王清老师。其中，李黎老师翻译了《快乐的松鼠杰克》《兔子彼得夫人》，赵娟丽老师翻译了《水貂比利》《麝鼠杰里在微笑池塘》《长腿苍鹭》，王宝老师翻译了《乌鸦布雷奇》《大熊巴斯特的双胞胎》《森林鼠怀特富特》《鹿莱特富特》，王立言老师翻译了《猎犬鲍泽》，韩晓老师翻译了《小水獭乔》，王清老师翻译了《狐狸奶奶》……各位老师治学严谨，译笔优美，为确保本书的质量奉献良多。在此，深表敬意。

尽管出版前我们做了许多工作，然而不足之处实难避免，欢迎读者朋友们批评指正。



目 录

- 第一章 糖厂里的小暖窝……002
- 第二章 森林鼠怀特富特的美食……008
- 第三章 与农夫布朗的儿子混熟了……014
- 第四章 小窝遭殃了……020
- 第五章 农夫布朗的儿子的妙招……026
- 第六章 森林鼠怀特富特跌进了树液里……032
- 第七章 绝望的森林鼠怀特富特……038
- 第八章 农夫布朗的儿子及时出现……044
- 第九章 天敌……050
- 第十章 雪鸮怀迪……056
- 第十一章 鼬鼠沙道来了……062
- 第十二章 敌人最终成了帮手……068
- 第十三章 果断搬家……074
- 第十四章 鼬鼠沙道去而复返……080
- 第十五章 恐怖的旅途……086

- 第十六章 遇见伯劳布彻……092
- 第十七章 伯劳布彻失去了一顿晚餐……098
- 第十八章 与鼯鼠蒂米共处一室……104
- 第十九章 鼯鼠蒂米的储藏室……110
- 第二十章 “装修”新家……116
- 第二十一章 鼯鼠蒂米晚间的例行运动……122
- 第二十二章 鼯鼠蒂米引开猫头鹰胡提……128
- 第二十三章 可怕的一夜……134
- 第二十四章 森林鼠怀特富特郁闷了……140
- 第二十五章 孤独就是症结所在……146
- 第二十六章 丹迪小姐……152
- 第二十七章 森林鼠怀特富特夫妇……158
- 第二十八章 找房子……164
- 第二十九章 改造老屋……170
- 第三十章 乔迁新居……176
- 第三十一章 被太太撵出家门……182
- 第三十二章 四个鼠宝宝……188

THE

FOOT

THE

WALK

WALK

第一章

糖厂里的小暖窝

过去的事就过去了，
多想无益。

至于未来的事情，
等它们发生时，
有的是时间考虑。

在森林鼠怀特富特短暂的一生中，这是他度过的最愉快的一个冬季了。森林鼠怀特富特是那些聪明小动物中的一员。他们从来不会让过去的不快破坏当下的愉悦。他们也不会杞人忧天，为还没有发生的事情发愁。森林鼠怀特富特相信，要活在当下，过去的事就过去了，多想无益。至于未来的事情，等它们发生时，有的是时间考虑。

有许多事情让森林鼠怀特富特担惊受怕。如果你我也像他那样，有那么多要担心的事情，我们可能永远都不会开心。可是，森林鼠怀特富特总是高高兴兴的。在这方面，他可比大多数小动物聪明多了。你瞧，

格林森林里没有哪个小动物像森林鼠怀特富特那样，有如此多的敌人要小心提防。有太多动物喜欢吃胖嘟嘟的小个子森林鼠怀特富特了，像大熊巴斯特、水貂比利、鼬鼠沙道、负鼠比利叔叔、猫头鹰胡提以及鹰家族的所有成员。食物匮乏的季节，就连乌鸦布雷奇也想拿他饱餐一顿。另外，狐狸雷迪、狐狸奶奶和老郊狼也常常在找他。

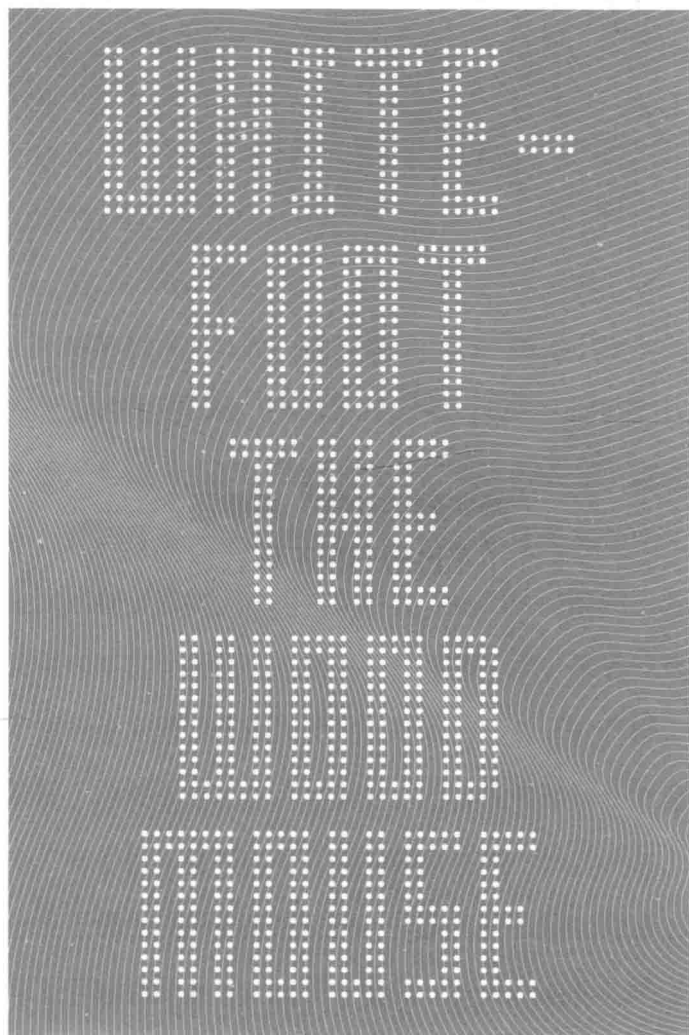
所以，森林鼠怀特富特永远不知道自己哪一刻就要逃命。他这么胆小，一听到风吹草动就逃之夭夭。尽管如此，他仍然是一个快乐的小家伙儿。

初冬，在农夫布朗的糖厂的一个角落里，森林鼠怀特富特发现了一个洞。他爬了进去，想看看里面是什么样子。他很快就认定，这是他见过的最美妙的地方。他立刻决定搬进来，准备就在这里过冬了。糖厂的另一头有堆木柴。森林鼠怀特富特在木柴下面搭起一个温暖舒适的小窝。对他来说，这是一个真正的城

堡。他把为过冬存下的种子都搬了进去。

他的敌人没有一个会想到他去了糖厂。即使他们想到了，他们也没办法进去。当凛冽的北风先生在屋外呼啸，雨水夹着雪花落下，其他小动物被冻得瑟瑟发抖时，森林鼠怀特富特却生活在温暖与舒适中。糖厂里有足够的空间供他尽情奔跑，尽情玩耍。他想出去的话也可以，但通常他不想。有那么一阵子，他没有受到一丁点儿惊吓。没错，森林鼠怀特富特度过了一个愉快的冬天。





第二章

森林鼠怀特富特的美食

“两条腿的动物”真够怪，
不过他们并不坏。